

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

CHACO

---

158

VILLA ÁNGELA

Maestro MARÍA C. S. DE SERIO Escuela N° 11

Fojas 2

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

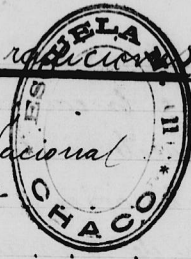
---

---

---

Erudiciones de los tobas

Territorio Nacional	Chaco
Departamento	Rio Capenagá
Pueblo	Villa Angela
Escuela	Nº 11
Fecha	Noviembre 7 de 1921
Persona que me dió los datos	Salustiano Siquez: 60 años.



Existe en el paraje denominado "Viuela" provincia de Santa Fe, descendientes de las antiguas y famosas tribus tobas que, como se sabe, han sido, junto con los guaraníes y calchaquíes los dueños y señores de esos grandes bosques y dilatadas llanuras. Hoy como digo, ya no existen las tribus sino pequeñas tolderías con descendientes que aunque lejano tal vez, conservan inmutas las pinturas, costumbres de sus antepasados de las que relataré algunas de las más interesantes.

Cuentan los pobladores de esos parajes entre ellos el señor Salustiano Siquez y su hijo Karmón de los que obtuve los datos que referiré: Cuando un indio toba, viejo o joven cae enfermo, se llama al médico de la Toldería, indio viejo de movimiento pausado y al que toda la tribu respeta por su ciencia. El médico examina al enfermo, cuyo examen se reduce a tocarlo por todas las partes dolidas entonando un cántico especial, <sup>sin</sup> ~~que~~ unas palabras que: *adedoc...* comenzando con la nota más suave, apenas perceptible hasta llegar a la más aguda... Luego como cumpliendo dice *a a a...* Mientras tanto ha empapado la mano de saliva que emplea para friccionar las partes enfermas. Terminada la 1ª cura el médico y todos los circunstantes, al compás del mismo canto bailan alrededor del enfermo dando pequeños saltos unos al lado de los otros.

Si el enfermo padece de dolor de cabeza, el mé-

dico, entoncando siempre el mismo canto pero en el oido del enfermo y acostado sobre la cabeza, luego le escupe en la frente y lo frota fuertemente en forma de cruz repitiendo varias veces la operación.

Si es una picadura de navaique (vibora) el medico chupa o succiona la parte mordida o lastimada y luego canta la misma canción fajando luego la herida con una tira de cuero de venado pues este tiene la virtud de curar la mordedura de vibora, pues este animal nunca le pican la vibora y él en cambio las mata facilmente arrojando una saliva de color verde claro que tiene el poder de atornentar la vibora, concluyendo por matarla en medio del mayor desasosiego.

Si el enfermo muere lo entierran en un pozo hondo y luego le ponen palos de todos tamaños y de gran peso para impedir que el muerto se levante, tambien le ponen toda clase de comida para que no tenga hambre. Por temor de molestarlo, la tribu quema toda la tolderia y se cambia lejos del lugar.

Son industriales: hacen bolsas del cuero del chanco jabali que emplean para llevar los hijos cuando chicos. Fabrican unos <sup>quesos</sup> de carne de caballo cortada en tiritas largas que van arrollando sobre si mismo formando un queso de forma casi alargada el que lo prensan y lo hacen secar bien al sol y luego lo guardan por mucho tiempo.

De la fruta del algarrobo hacen una especie de bebida alcohólica (chicha) y una harina que guardan en bolsas de cuero y constituye parte del alimento para el invierno. La chicha es muy apreciada por ellos que la consumen en abundancia, dejándolo en un estado de completa embriaguez lo que los exalta haciéndolos proferir una serie de dichos como latagari que quiere de-

cin' que no se arriue nadie." y tam bien cantan ...

Basí todos los vecinos y antiguos pobladores de ese y otros baraje están en continuo trato con los indios, que primero se acercan cautelosos y desconfiados, pero luego que ven la sinceridad con que los tratan se acercan más confiados.

De las palabras más comunes he podido obtener el significado de las que ensigno y son:

la âte	la carne
zagoná	conejo del campo. (especie de liebre.)
indabá	yerba
caicá	oro hay
chiqué	dinero
lobá	mujer
lac cateque	elchiquana
labí	cabello
piveo	perro
piocoli	perro chico
quelai	mula
chipiriaca	saballo
gotaripi	baile
quesops maria	exclamación de susto.
chiups	silencio.
caqueretá	oreja
chipiriqui	orejita
quetaca	chivo
maniqui	vandis o avestruz
Taiquirá... joo	allá lejos
la solec	maiz
nabogoliná	carro
magago	pantalón
nabogoidá	gorro
nabuanequi	gamo
nasabó	martineta
ianequi	casa

ahwayaca	agua
asiqhiyapa	muchas gracias paisano.
qualukaca	loco
ayadogay	oso hormiguero
qatoli	gato montés
cai	gallina
nagotale'	muchacho
torole'	buey
azotoqui	cardo o paja silvestre
ia-tagai	tigre
llagai	lluvia
la'	adios
lac pa'	amigo
laia' baura casari	como le va amigo
cuyiqui	chiquito
filch	murió
salabato	lo voy a matar
sandev	no sé
nairaique	o-bora
chicaique	iguana
caitokhi	pollo
caracará	caraucho
coique	grasa o gordo.
loi	leche
nace riqui	tabaco
qarawaqui	cigarros
latote' lecate	prestanme tu cuchillo
naticiloyó	mútria gorda.

Estos son los vocablos que tienen mas simple pronunciación, pues se caracterizan luego por el cantito especial que le agregan al pronunciarlas diferentes palabras.

Maria Consuelo Salas de Sugo  
Maestra de la escuela N.º 17